

## Коста Хетагуров

# Осетинская лира

Литературно-художественное издание на русском и осетинском языках  
Москва, Владикавказ, 2009. Тираж 1000, илл.

Впервые сборник стихов Коста Хетагурова (1859–1906) «Ирон фæндыр» («Осетинская лира») увидел свет в 1899 году во Владикавказе в типографии З. Шувалова.

В частном владикавказском издании газете «Казбек» 1 июня в № 465 было опубликовано следующее сообщение:

«26 мая вышла в свет в высшей степени интересная книга – сборник стихотворений на осетинском языке известного на Кавказе поэта-осетина Коста. Коста несомненно даровитый поэт, и это отразилось на его осетинских стихотворениях более, чем на русских, изданных года два тому назад редакцией газеты «Сев. Кавказ». Книга издана изящно и стоит недорого, всего 90 коп. Желаем от души ей успеха».

С тех пор сборник стихов «Ирон фæндыр» – шедевр осетинского поэтического искусства – издавался не раз, в том числе в академических изданиях. Настоящий сборник включает в себя практически все осетиноязычные стихи Коста, в том числе и те, которые не вошли в свое время в единственное прижизненное издание поэта. Исключение составляют лишь несколько произведений, написанных Коста еще в молодые, студенческие годы («Ворона и лисица», «Волк и журавль», «Пойманная птичка» и др.). – своего рода ремейк или вольное поэтическое переложение известных произведений русских поэтов А. Пушкина, И. Крылова, А. Майкова, А. Порецкого. На наш взгляд, они мало что добавляют к творческому облику Коста-поэта и более уместны в полном собрании сочинений поэта.

Стихи из сборника «Ирон фæндыр» многократно переводились на русский язык (как, впрочем, и на другие языки мира). За минувшие 110 лет, прошедшие со дня выхода первого издания сборника стихов «Ирон фæндыр», к русскоязычным переводам привлекались лучшие поэтические силы страны, такие известные русские поэты и переводчики, как Н. Тихонов, Н. Заболоцкий, М. Исаковский, Л. Озеров, Б. Иренин, П. Панченко, С. Липкин, А. Шпирт, Д. Кедрин, С.

Олендер, А. Брик, Н. Ушаков. Здесь пробовали свои силы, и не без успеха, также национальные кадры переводчиков. О многих переводах вышеперечисленных авторов можно говорить лишь в превосходной степени. За этот большой и благороднейший труд им от всей Осетии и поклонников творчества Коста низжайший поклон и глубокая благодарность.

При подготовке настоящего сборника составитель остановил свой выбор на лучших, уже апробированных, наиболее качественных переводах стихов Коста.

Тем не менее на сегодняшний день нельзя говорить о полном удовлетворении ныне существующими художественными переводами стихов поэта. Работы здесь еще непочатый край. В этом смысле весомую помощь будущим поэтам-переводчикам может оказать

впервые предлагаемый в настоящем издании полный подстрочный перевод стихов Коста. К этой же части издания, думается, с заинтересованным вниманием отнесутся читатели, не владеющие осетинским языком.

Работа переводчика, осуществляющего подстрочный перевод, лишь на первый взгляд, носит сугубо машинный, технический характер. Передать все тонкости, повороты, нюансы, строй мысли такого в высшей степени творческого, своеобразного, самобытного поэта, каким является Коста Хетагуров, – задача большой степени сложности. Переводчик льстит себя надеждой, что стоявшая перед ним цель – максимально точно осуществить на русском языке соответствие осетиноязычному оригиналу стихов Коста – получила в его работе адекватное воплощение.

Нельзя в этом кратком вступлении не отметить и то, что настоящий сборник украшают иллюстрации талантливого художника-графика Аслана Кубалова, специально подготовленные для данного издания и публикуемые впервые.

**А. Дзантиев,**  
автор-составитель, переводчик.

